

Andrés Anwandter
Sicólogo y poeta*

H. C. Artmann



H. C. Artmann (Austria, 1921-2001) es uno de los escritores austriacos más importantes de la posguerra. Fue un participante activo en el experimentalismo vienés de los años '50, pero saltó a la fama con un libro de poesía tradicional en dialecto titulado *Med ana scwoazzn dintn* (1958). A partir de ese momento su obra inicia una constante y estrambótica deriva a través de los más diversos estilos y géneros literarios, entre otros: novela gótica, poesía persa tradicional, lírica religiosa celta, cantigas medievales, epigramas latinos, crónicas coloniales, "soap opera", haikú, ciencia ficción, surrealismo, "nonsense", etc. La mayor parte del tiempo es difícil discernir si lo que hace Artmann es una parodia, un homenaje o una perversión de dichas formas literarias; sin embargo es siempre patente una fascinación por los

distintos modos en que éstas -sean cultas o vulgares, antiguas o modernas- son capaces de producir sentido. De este modo, la obra de Artmann se presenta, en su conjunto, como una celebración del poder del lenguaje para hacernos imaginar mundos posibles: "yo no hablo de mis sentimientos; más bien pongo palabras en escena y ellas desarrollan sus propias coreografías".

Las presentes traducciones fueron concebidas inicialmente sólo como una ayuda memoria para leer mejor (y eventualmente dar a leer a otros) una obra poética en otro idioma. Las versiones bastante literales que resultaron de ese ejercicio fueron luego revisadas y ajustadas -sin tener en cuenta los originales- de manera que "sonaran", de la forma más verosímil posible, como textos en español.

oración para chile

poncio pilato
ujier de arauco
planta limpia
entre todas las agujas
bendicha y
aojada
orbicularmente asalariada
zancajo elíptico
lábil como aloe
pulso de embocadura
movimiento relumbrante
cromañon de las mochilas
ascética cum laude
sal elegida
cuerno de plata en el rastro

gebet für chile

pontius pilatus
trabant von arauco
reinliche pflanze
unter den nadeln
gebeneidet und
geblendet
besoldet im kreis
ellipsenferse
labil wie aloe
puls einer mündung
leuchtstarkes wühlen
cromagnon der tournister
ascese cum laude
erwähltes salz
silberhorn auf der spur

de los peces de la lluvia
falsete de la ceniza
circuito de la muerte
chiloé de aguas
cibório rociado
de talloes
y de hebras
marítimo y
polar y
polar

der fische im regen
falsett der asche
umkreis des tods
chiloé aus wasser
betaute monstranz
aus stengeln
und fasern
maritim und
polar und
polar

(Traducción del autor en 'invenciones/inventionen' - 1954)

Lancelot y gwynever (1969)

verde delirio
del musgo temprano
en las sienes
que laten...
palpante
estrechez
del bosque
que envuelve
fresca
y amarga
el paso inquieto
del perro...

pero luego:
a campo traviesa
por el claro
corres hacia el
corazón más profundo
del bosque...

campanillas
cicatrizan
sobre
musgo
y piedra.
sus tonos
penetran
por las
cáscaras
seltas
de las
semillas
por

Lancelot und gwynever (1969)

grünes delirium
von morgenmoos
an den pochenden
schlafen...
tastende schmalheit
des walds
der den tändelnden schritt
der hunde
frisch
und säuerlich
umschliesst ...

dann aber:
querfeld
über die lichtung
corres hacia el
laufst du
ins tiefere herz
des walds ...

ein hifthorn
verwächst
bei moos
musgo
und stein.
sein tönen dringt
durch
die gelockerten schalen
der körnchen
hinein
dort
wo der halm aufsickert
bis

ahí
donde el tallo
rezuma
el oído
aconchado
del durmiente...
un alba
de luto
quieto
vegetal
y el temblor
de la tela de
araña
y el rocío...
tenso...
*
pero atiende:

y algo
dice:
cómo habrá
llegado el mirlo
al puerto
de calais?
(un deseo...)
debes entrar en
la verde gracia
de la resaca
en el fresco
sulfato del mar...
(un deseo que pronto
se encrespa...)
VIVIAN...
tiñe gris
el abrigo en
las luces
que anuncian
el alba...
(el perfil del alba -
el mar -
las luces
como luna y cuchillo -
el sulfato...)
...y algo dice?
cómo habrá llegado el mirlo
a los botes
de calais?

zum gemuschelten ohrrund
des schläfers...
eine morgenfrühe
leiser
vegetabler
trauer
y el temblor
und das schauern
von spinnweb
und tau...
gespannt...
*
doch horch:

und etwas
spricht:
- wie kam
die amsel
in den hafen
von calais?
(ein wunsch...)
du musst hinein
in die grüne
anmut der brandung
in den frischen
alaun der see...
(ein wunsch der jäh]
aufschäumt...)
VIVIAN...
sie färbt
den mantel grau
im ersten dämmern
des morgens...
(das profil des morgens -
die see -
das dämmern
wie messer und mond -
der alaun...)
...und etwas spricht?
- wie kam die amsel
in die boote
vor calais?

(el rigor
del viento...)
pero VIVIAN:
astuta.
fugitiva.
bella
como un omóplato...

(debes entrar
en la verde
gracia de la resaca.)

*

LANCELOT
que interroga
los labios
de su esfinge:
(la esfinge también
lo interroga...)

ahora
en tal cuarto de hotel:
(los claveles pequeños
se yerguen a punto
de florecer
en los jarrones...)

la melancolía
es
una hoja azulada
bella
pero oscura
y pesada
como estaño

.....

sal rojiza del ocaso: (lastre
en los barcos
que repatrían
finalmente
a lanceLOT
tras su odisea.)

...sola -
más oscura lo penetra
GWYNEVER

*

la pregunta de
GWYNEVER
al tembloroso corazón
de la oscuridad:
oscuridad rojo-amapola
de la espera.

(die schärfe
des winds...)
aber VIVIAN:
schlau.
flüchtig.
schön
wie ein schulterblatt...

(du musst
in die grüne
anmut der brandung.)

*

LANCELOT
der den mund
seiner sfinx
befragt:
(die sfinx auch
befragt ihn...)

nun
in jenen hotelzimmer:
(die tischnelken
stehen hoch
und halbblühend schon
aus den vasen...)

die schwermut
ist
ein bläuliches blatt
schön
doch dunkel
und schwer
wie zinnerz

.....

rötliches salz der abenddämmerung: (ballast
in den schiffen
die lanceLOT
heimbringen
endlich
nach der irrfahrt.)

...allein -
dünkler durchdringt ihn
GWYNEVER

*

die frage
GWYNEVERS
an das zitternde herz
der dunkelheit:
mohnrote dunkelheit
des wartens.

(las horas muertas
de la espera ante el estanque...)

arrojando
anillos de oro.

(la duda)

las estatuas
al borde del agua.

el helecho nocturno...

el agua
en las proas
de los botes...

el agua
que salpica
la noche.

tibio y profundo
se hunde el
dolor
en el falsete helado
del corazón...

si dudamos del amor:
no nos rechaza
si desesperamos del amor:
no nos arroja
como anillos
en el agua
congelada
de oro...

(pasamos
llevando lámparas
y las lámparas llevan
nuestras sombras.)

...ante árboles
ante flores
y espinas...

Tres canciones (1953)

1.

sin embargo los ángeles
son aún más terribles
entre vidrio
y follaje envenenado...

(piedra.)

(die toten stunden
des wartens am teich...)

das hineinwerfen
der goldnen ringe.

(die verzweiflung)

die statuetten
am teichrand.

der nächtliche farn...

das wasser
an den bugspitzen
der boote...

das wasser
das den abend
bespritzt.

tief und heiss
senkt sich
der schmerz
ins esifalsett
des herzens...

die an der liebe zweifelnden:
verwirft sie nicht
die an der liebe verzweifelnden:
wirft sie nicht
wie die ringe
ins wasser
das von gold
starrt...

(wir tragen
alternen vorbei
und die laternen
tragen unsre schatten.)

...an bäumen vorbei
an blumen un dornen
vorüber...

drei lieder (1953)

1.

die engel aber
sind schrecklicher
zwischen glas
und verdorbne
laub...

(stein.)

(la llegada de una
música lejana.)

los unicornios
emergen
entre dos
llamadas.

(la piedra
queda vacía.)

los unicornios
emergen
y los vidriosos
ángeles del bosque.

(la piedra
queda vacía.)

mira:
el jardín
amurallado
como un sueño -
el estero
que escurre por una
pequeña garganta -
y los bellos
robles...

(apogeo.)
así transcurre el
compás sangrante
del sol...

sólo mira:
(la piedra
terriblemente
vacía...)

(das kommen einer
entfernen musik.)

die einhörner
tauchen auf
im mittelraum
zweier anrufungen.

(der stein
bleibt leer.)

die einhörner
tauchen auf
un die gläsernen
engel des waldes.

(der stein
bleibt leer.)

schau hin:
der garten
der wie ein traum
ummauert ist -
der bach
der durch eine kleine
schlucht rinnt -
un die schönen
eichen...

(scheitelpunkt.)
so verläuft der
blutende zirkel
der sonne...

schau nur hin:
(der stein
bleibt schrecklich
leer....)

2.
sin ser invitado
ingresa el
huésped...

(sólo ingresa a
mi distrito.)
antes...

(las sombras
te deseaban.)

: el pasto
suave huidizo
y el sueño

2.
ungeladen
tritt der gast
ein...
(tritt nur ein
in mein revier.)
vormals...

(die schatten
liebten dich sehr.)

: das gras
meide sanft
und den schlaf

como una serpiente:

(más tiempo
tendré
aquello
conmigo.)

sin ser invitado
ingresa el huésped
a las sombras
en torno...

huye el pasto..

(verde..)

sin dolor
asciende
las gradas.
y más hondo -
y el río ya
corre más
cerca...

(sin dolor
ni alegría...)

wie eine schlange:

(länger noch
mag das vor
mir bleiben.)

ungeladen
tritt der gast
in die umgebenden
schatten...

das gras meidet..

(grün..)

ohne schmerz
steigt er die
atufen hinab.
und tiefer -
und der fluss
rauscht schon
nahe...

(ohne Schmerz
und ohne
freude...)

3.

yo las conjuro
aves migratorias -
yo las conjuro
en la inmensa
lágrima de la mañana -

(una rosa fresca crece
en la soledad
de los jardines...)

mis dos manos
me han sido cortadas:
son flores que brotan
de la tierra soñada
entre dos sienes.

(yo las conjuro...)

la triste leyenda
de la luna
escondida
y el arco
de los cisnes
tempranos.....

(mira:
el cisne

3.

ich beschwöre euch
ihr zugvögel -
ich beschwöre euch
in der grossen
träne des morgens -

(eine kühle rose
wächst in die einsamkeit
der gärten...)

meine beiden hände
sind mir abgeschnitten:
gepflanzte blumen
in der traumerde
von zwei schläfen.

(ich beschwöre euch..)

die trauerlegende
des untergegangenen
monds
und der bogen
der morgendlichen
schwäne.....

(siehe:
der schwan

sobre el lago
y la hondura
del origen
inquieto...)
ah -
muy temprano...

auf dem teich
und die tiefe
des regnichten
ursprungs...)
ach -
zu früh...

De Rimas, versos, fórmulas (1955-1969)

ese señor ahí
en el retrato
es mi querido
primo tigranes
un poeta
probado
que admiro
en su marco
solitario...
él siente
él piensa
él mira
él sueña
y escribe versos
en hojas blancas...
con él
me levanto en
buen pie!
mire usted:
le hago
señas -
ahí!
ya toma
su crayón
y dice...
pensará usted:
lástima
que a esa distancia
no sea posible
entender sus palabras..
está equivocado
no sabe
que soy un famoso
lector de labios...!
tigranes dijo:
caran d'ache
esto es francés
y significa:
popoff inventó el portaminas

reime, verse, formeln (1955 - 1969)

dieser herr dort
auf dem portrait
ist mein teurer
vetter tigranes
ein erprobter
dichter und
ich bewundere ihn
in seinem
einsamen
rahmen...
er sinnt
er denkt
er schaut
er träumt
und schreibt verse
auf weisses papier...
ich stehe
mit ihm auf
gutem fuss!
sehen sie:
ich winke
ihm zu -
da!
schon hebt er
seinen crayon
und spricht..
nun werden sie denken:
schade
auf diese entfernung
verstehen wir ja
doch nicht seine worte..
das ist ein trugschluss
ich bin nämlich
ein bedeutender
lippenleser..!
tigranes sagte :
caran d'ache
das ist französisch
und bedeutet:

en 1864...
se asombra usted
de qué modo
se vuelven
las cosas
un juego
de niños
para mí...

9. 4. 1955

*

de las plumas
hacia fuera
sopla el
sol
trompeta
soy un
deportista
convencido
dice cyril
y obedezco
la señal...
el eco
del bosque
es verde
color
saludable...!
quién podría
no estar
de acuerdo...?
buenos días
señor ciervo
dónde cuelga
mi gorra
en cuál
esquina
dejé mi
bastón
un cognac
por favor
antes de
disparar

10. iv. 55

De Paisajes (1962-1966)

popoff erfand schon 1864
den drehbleistift..
da staunen sie aber
doch derlei dinge sind
ein kinderspiel
für mich...
un juego
de niños
para mí...

9. 4. 1955

*

raus aus
den federn
die sonne
bläst
flügelhorn
ich bin
spricht cyril
der typ eines
sportsman
und folg
dem signal...
der widerhall
im wald
ist grün
gesunde
farbe..!
wer ist
dagegen..?
guten tag
herr hirsch
wo hängt
mein hut
wo ist
die ecke
in der
mein stock
steht..
noch schnell
einen cognac
bevor
ich schiesse...

10. iv. 55

landschaften (1962 - 1969)

un árbol azul marino
se levanta
como un pozo
penumbra del alba
y relámpago
un arco tensado
que aún
nadie toca
como semilla
bajo la nieve
no besada como boca
que tiene un sueño fresco
en los labios
sólo una petición
no despertar todavía
todavía no ahora
todavía no

ein wasserblauer baum
schlägt hoch
wie ein brunnen
morgendämmerung und strahl
ein gespannter bogen
der noch nicht
zum klingen
gebracht ist
eisfest
wie verborgenes korn
ungeküst wie ein mund
dem ein frsicher traum
vor den lippen steht
eine schöne bitte
noch nicht aufzuwachen
noch nicht jetzt
noch nicht

siempre las aves
del cielo
la extensa playa
azul vacila
plateada al alba
el sol rojo
se enciende
bello emblema
sobre el pecho
de un ángel
bésame
con tu boca
próximo día
como un halcón
como una meta
como un punto
lejano y blanco
como una bandera
muy lejos
en la luz temprana
siempre las aves
del cielo

immer die vögel
des himmels
der lange blaue
strand zaudert
silbern im morgen
die rote sonne
beginnt
schönes emblem
auf der brust
eines engels
küß du mich
mit deinem mund
tagnahe
wie ein falke
wie ein ziel
wie ein ferner
weisser punkt
wie eine flagge
weitab
im frühlicht
immer die vögel
des himmels

el sol es una nueva casa
lo escribes

die sonne ist ein nenes haus
du schreibst es

es temprano
nos tomamos las manos
por la ventana abierta
el grillo ajusta su reloj
lo escribes
es temprano
el día cuelga un vestido
azul en el jardín
oh qué helada aun la rosa
lo escribes
es temprano
las mariposas aun ocultan
sus alas en seda
cada palabra viene de la rosa
lo escribes
es temprano
qué bello escuchar las hojas
hoja por hoja
una manzana en dos mitades
lo escribes
es temprano
quizás el vuelo de la alondra
vuelva a juntarlas

es ist morgen
wir halten unsre hände durch
die offnen fenster
die grille stellt ihr uhrwerk
du schreibst es
es ist morgen
der tag legt ein blaues kleid
in unsrem garten zurecht
oh wie ist die rose kühl noch
du schreibst es
es ist morgen
die falter hüllen ihre flügel
in seidenpapier noch
jedes wort kommt aus der rose
du schreibst es
es ist morgen
wie schön die blätter so blatt
um blatt zu erwarten
ein genau gehälfeter apfel
du schreibst es
es ist morgen
vielleicht dass der lerche ihr
flug ihn wieder bindet

te lo pido
píntame un faro
en el muro de tu casa
si la luna no ilumina
no podré encontrarte
con quién compartiré
entonces las frambuesas
y la cama estrecha
junto a la ventana
de qué sirve el más bello mástil
si el perro útil no ladra
de qué sirve un cartel en las sombras
si el perro útil duerme
cuando el hombre termina
de aceitar sus botas
espera una buena lluvia
para probar el grosor
del calzado
sin embargo yo espero
siempre un faro en la noche
te lo pido
píntame un faro

ich bitte dich
zeichne einen leuchtturm
an die wand deines hauses
hat die nacht keinen mond
verde ich dich nimmer finden
wer teilt dann die blumen
un die gefundenen beeren mit mir
und das schmale bett
mit dem kopf gegen das fenster
was nutzt die schöne flaggenstange
und der nützliche hund bellt nicht
was nutzt ein wegweiser im dunkel
und der nützliche hund bellt schläft
ist ein mann fertig
mit dem ölen seiner stiefel
hofft er auf einen schweren regen
um die dichte des schuhwerks
zu erproben
ich erhoffe mir aber
keine nacht ohne leuchtturm
ich bitte dich
zeichne einen leuchtturm

en el muro de tu casa

an die wand deines hauses

Cuatro bisagras con lengua (1987)

cuando el agua se congela
pasa el cielo en patines
por los ojos lila claro de una dama
guía sus piernas invisibles
la música de un vals

* * *

luego que la guerra como un áspid
se había mordido la propia cola
formalmente acabada y sin estilo:
berlín pagó sus putas baratas
y carísimas champañas con billetes
que corrían como cerdos por los
octubres

* * *

Hototogisu no es un ruiseñor y
viceversa
traducimos con muletillas tropezar
nos hace el ángel malvado de los
diccionarios
según cómo disfracemos nuestra
lengua

* * *

cuando abrió la escotilla del arca
vio un mundo mojado a sus pies
dios en torno a los valles lejanos
paisajes de barro oscuro
dios en los rayos del alba
cuarenta días y cuarenta noches
había durado el diluvio
quedaba una manzana verde musgo
sobre un cerro de nombre olvidado

* * *

el viento como una espada
cae de los cerros
hace poco yo estaba
en retiro con chamanes
cuál hechizo me ayuda
a bailar con la vida
esquivando sus golpes?

* * *

vier scharniere mit zunge (1987)

WENN WASSER ZU EIS WIRD
läuft der himmel schlittschuh
die blasslila augen einer frau
lenken seine unsichtbaren beine
mit der musik eines walzers

* * *

NACHDEM SICH DER KRIEG WIE EINE
NATTER
in den eigenen schwanz gebissen hatte
war er formvoll und stillos beendet:
berlin bezahlte seine billigen nutten
und teuren champagner mit scheinen
die wie ferkel durch die oktober liefen

* * *

HOTOTOGISU IST KEIN NACHTIGALL und
umgekehrt
wir übersetzen mit krückstöcken stolpern lässt
uns der boshafte ángel der wörterbücher gleich
welche kostüme wir unsre zungen auch anlegen

* * *

ALS ER DIE LUKE DER ARCHE ÖFFNETE
lag ihm eine nasse welt zu füssen
gott rundum in den fernen tälern
dunkelhaftig schlamm landschaft
gott in resten strahlen des tages
vierzig tage und vierzig nächte
hatte die sintflut gedauert aber
was übrig blieb ein moosgrüner apfel
auf einen berg dessen name vergessen

* * *

DER WIND WIE EIN SCHWERT
fällt er von diesen bergen
viel zu kurz nur war ich
zur lehre bei schamanen
welcher zauber hilft mir
um tanzend mit dem leben
seine hieben zu entgehen?

* * *

entonces un lago sueco 1963 cuando
birgitta como un nenúfar fue
encontrada
a unos pasos del castillo en la orilla
jamás la habría arrojado en serio
pero sus ligas estaban deshechas
enteras
y se recuperó por varios días
lentamente

* * *

luego que las corrientes del norte
alcanzaron sus costas
esperaban los hombres rojos
del tronco del algonquin
los inmensos cadáveres
hordas de búfalos ahogados
durante semanas los bienes
arrastrados por agua pasto y lluvia
con el cuerpo blanquecino
me pregunto
cuáles eran nuestras costumbres
alimenticias cuando empujábamos
los toros de altamira o lascaux
a los abismos?

* * *

ah desamados desencarnados
mientras contemplamos anhelantes
los brotes de la buganvilla
viaja nuestra aurícula izquierda
sin saber que la derecha
se congela al mismo tiempo
en horizontes de escarcha
recibí una carta ayer
que debiera conmoverme
y por cierto me conmueve
como un soplo lejano
pero una carta es solo papel
que el remitente a la larga repudia

* * *

en las profundidades de su vientre
se sumerge el poeta a buscar
algas verbales en la blanca
playa del papel las estira
a secar por favor no moverlas
antes de tiempo gracias

* * *

moshi moshi
aquí berlín casa de la literatura

DAMALS EIN SCHWEDISCHER SEE 1963
ALS MAN

birgitta nass wie die lilie nenuphar im wasser
fand
nahe vom schloss keinen hammerwurf entfernt
ich hätte das mädchen nicht hineingeworfen
ehrllich
aber ihre strapse waren völlig durchgeweicht
und sie erholte sich zusehends nach tagen

* * *

NACHDEM DIE STRÖME DES NORDENS
ubre ihre ufer getreten waren
hofften die roten männer
vom stamme der algonquin
auf die massigen kadaver
angeschwemmter büffelherden
die waren wochenlangen zeiten
durch wasser und gras und regen
mit aufgeblähtem leib getrieben
ich frage mich:
wie waren unsre essgewonheiten
als wir noch die armen stiere
von altamira oder lascaux
in die abgründe jagten?

* * *

ACH WIR ENTLIEBTEN ENTLEIBTEN
während wir atmend die blüten
die bouganvilleen betrachten
verreist unser linkes herz
unwissend dass das rechte bereits
an frosthorizonten verwintert
gestern erhielt ich einen brief
der mich weitgehend rühren müsste
und der mich freilich auch rührt
wie berührung von ferngewehtem
doch briefe sind stets nur papier
vom absender nachtags verleugnet

* * *

IN DIE TIEFE SEINES BAUCHES
nach wörteralgen taucht der dichter
am weissen strand des papiere
spreitet er zum trocknen aus:
es wird gebeten das seegras nicht
vor seiner zeit zu wenden danke

* * *

MOSHI MOSHI
hier berlin literaturhaus

los molinos de viento han sido
derrotados
los poemas escritos
la tinta para hoy casi vaciada
jugamos el dominó borracho
con piezas salvajes de la gramática
casi no queda sake no obstante
el mundo es todavía un tonel lleno
donde las frases nonatas fermentan
cuando nos vamos a soñar
shuntarô oskar makoto kampai!
manténganse siempre en pie!
oh bello y buen día
me alegro que existamos!

die windmühlen sind besiegt
die gedichte sind geschrieben
die tusche für heute fast alle
wir spielten das trunkene domino
mit tilden steinen der grammatik
der sake ist ausgetrunken aber
die weltt noch immer ein volles fass
in dem die neu ungeborenen sätze
gären wenn wir schlafen träumen
shuntarô oskar makoto kampai!
bleibt immer auf den posten!
o ein guter schöner tag
ich freu mich dass es uns gibt!

Para citar este artículo

Andrés Anwandter. 2006 . «H. C. Artmann». *Documentos Lingüísticos y Literarios*